

LIVRET

*Portraits  
d'Allemandes et d'Allemands  
de Nouvelle-Aquitaine*



Cette année nous célébrons le 60<sup>e</sup> anniversaire du traité de l'Élysée, qui scelle la réconciliation entre la France et l'Allemagne. Nous avons donc choisi de mettre à l'honneur dans notre programmation nos voisins et amis Allemands, grâce à un partenariat exceptionnel avec le Consulat Général d'Allemagne et un soutien financier du Fonds Citoyen Franco-Allemand (FCFA).

Ce livret a été conçu en souvenir du vernissage de notre exposition franco-allemande qui a eu lieu le 15 mai 2023. Sur proposition du Consulat général d'Allemagne, la Maison de l'Europe a mis à l'honneur 12 personnalités allemandes vivant en Nouvelle Aquitaine. Qu'ils soient sportifs, viticulteurs, artistes, professeur-e-s, élue-s, réalisateurs, bénévoles, volontaires, ces 7 femmes et 5 hommes représentent la diversité, la force et le génie de la communauté allemande du Sud-Ouest.

# Paula SCHOLEMANN



À la base, je suis politologue grâce à mes études au Trinity College en Irlande, à SciencesPo Paris et à l'Université de Cologne, mais en 2020, j'ai fondé l'École de langues et de culture à Montalivet. Au fur et à mesure, je me rends compte qu'une école de langues est un carrefour enraciné localement avec de nombreuses connexions à l'international.

Je rencontre des Français qui préparent un long voyage, un examen de pilote, un projet professionnel dans le tourisme. Et il y a des vacanciers étrangers qui viennent camper en famille dans le Médoc, comme je l'ai fait quand j'étais enfant avec mes parents au Pin Sec ou à Saint Jean-de-Luz.

Parfois, je suis traductrice pour les Allemands, qui travaillent ou passent leur retraite dans le Médoc, quand la voiture ne démarre pas ou pour un rendez-vous important. Je pense alors au mari de ma cousine, ses parents sont venus du Portugal en Allemagne et enfant, il traduisait pour ses parents. Aujourd'hui, c'est nous les immigrés qui trouvent en France leur terre d'accueil.

Une association qui s'occupe des anciens bunkers à Soulac a parfois besoin d'aide pour des recherches dans les archives historiques et pour organiser des visites guidées avec des groupes scolaires allemands. Je considère que mon rôle est aussi d'apporter un soutien là où le passé de l'Allemagne est un enjeu.

Pour les Français, j'ai l'air d'une Allemande, pour les Allemands, d'une Française. Je me situe quelque part entre les deux. Au fond, tout ce que j'essaie de faire c'est d'attirer de plus en plus de gens dans cet espace entre les nationalités, qui est un espace multilingue et avec beaucoup d'accents différents. C'est pourquoi mes cours de langue sont toujours une incitation à la créativité dans les jeux, avec des images et des objets du quotidien, on fait des expériences communes - au-delà ou en dehors du champ de la langue. Ça crée des liens.



Beate FAURE



Née à Stuttgart, en Allemagne en 1964. Francophile dès l'apprentissage de la langue française à l'école, je suis une formation de traductrice à Munich après mon baccalauréat tout en menant de front ma carrière de sportive de haut niveau.

Diplôme en poche en 1987, je pars à Paris jusqu'en 1991 pour poursuivre ma vie sportive et professionnelle.

Entre 1981 et 1996 je suis membre de l'Equipe nationale de volley-ball en Allemagne, je participe aux Jeux Olympiques en 1984 (en volley-ball) et en 1996 (en beach-volley), je suis Championne d'Europe de beach-volley en 1994.

A la fin de ma carrière sportive en Allemagne en 1996, je rejoins mon futur mari (français) sur Bordeaux, mes deux garçons naissent ici et ont la double-nationalité.

De 2006 à 2014 je travaille au service consulaire du consulat général d'Allemagne de Bordeaux.

Aujourd'hui, je consacre mon temps à du bénévolat, je m'occupe du « Stammtisch » sur Bordeaux et de l'Entraide allemande qui vient en aide aux ressortissants allemands en difficulté, nous organisons tous les ans une fête de Noël allemande.

En 2020 je reçois la médaille de l'Ordre du Mérite de la République Fédérale d'Allemagne pour mon engagement social et dans les relations franco-allemandes.

# Martin MOGENDORF





Né en 1966 à Koblenz en Rhénanie-Palatinat, ville située au confluent de la Moselle et du Rhin, et qui donne encore à ses enfants le nom « Schängel ». L'origine de ce nom rappelle qu'entre 1801 et 1813, Koblenz était le chef-lieu du département français du Rhin-et-Moselle. Pour les Allemands, les citoyens de Koblenz étaient tous prénommés JEAN, germanisé en SCHANG, puis SCHÄNGEL.

J'ai passé mon bac (Abitur) au lycée Max-von-Laue, ancien lycée français construit après 1945. J'ai quitté ma ville natale pour Berlin-Ouest en 1986, et y étudier l'architecture. Grâce à des amis de Berlin-Est, j'ai pu observer, en tant que « Grenzgänger », les dernières années de la RDA, la Perestroïka et l'engagement courageux des opposants qui ont conduit par la suite à la réunification mouvementée des deux Allemagnes.

La rencontre de mon compagnon français m'a amené à découvrir le milieu des expatriés français engagés dans les écoles françaises de la capitale allemande. Ces expatriés, dont le goût pour le nomadisme européen et planétaire est grand, m'ont amené à découvrir l'Europe et le monde, mais aussi le cercle familial girondin et les amis bordelais.

Après des années berlinoises communes, un déménagement en Gironde s'est imposé : affirmation de la langue française au DEFLE, installation en tant qu'architecte libéral et formation à l'École des Hautes-Études de Chaillot à Paris.

Aujourd'hui, je travaille en tant qu'Architecte du Patrimoine, pour la conservation et la restauration des monuments historiques de la région Aquitaine. En 2022, il m'a semblé logique et opportun d'organiser, avec le bureau parisien, un voyage des Architectes du Patrimoine à Berlin.

Une vie parallèle, consacrée à la musique, m'a amené à chanter depuis 2009 dans le chœur bordelais « Groupe Vocal Arpège ». S'y sont ajoutés ensuite les cours de chant auprès de la chanteuse lyrique Nadine GABARD. Grâce à elle et à l'invitation de l'association Franco-Allemande de La Rochelle, j'ai pu présenter cette année, un premier concert solo le « Winterreise » (voyage d'hiver) de Franz Schubert.

La vie en France et en Allemagne, les rencontres, le travail et la culture de chaque côté du Rhin font disparaître les frontières. Alors, il m'est difficile de dire si je me sens Français ou Allemand, il m'est plus facile de me définir comme Européen.



Barbara SCHROEDER



Elever le regard vers la « verdure du ciel » (Paul Eluard).

Je suis née à Kleve, en Westphalie du Nord. Mon enfance a été marquée par le Mur de Berlin. Depuis mon arrivée à Bordeaux en 1984, je n'ai eu de cesse de m'interroger sur la nécessité qu'éprouvent les hommes à ériger des murs de séparation dans le monde.

En établissant des parallèles entre les comportements des végétaux, notamment des fungi, et ceux des humains, j'essaie de faire apparaître leurs similitudes et de montrer la difficulté de faire société.

A travers la pomme de terre, réinventée en porcelaine blanche, comme forme de la cellule originelle, et la bouse de vache comme matériau artistique, je pose également un regard poétique sur les agriculteurs, artisans de la terre qui œuvrent à la protection et à l'entretien de nos paysages.

Par le biais de ces cheminements qui évoquent l'interdépendance essentielle entre les différents organismes vivants, je souhaite favoriser la compréhension, l'identification et donc le respect de l'humain envers son environnement et de ses semblables, afin de le réinscrire durablement et harmonieusement dans la nature.

« Telle une archéologue, Barbara Schroeder explore les couches géologiques afin d'en révéler les secrets et la beauté. Son travail, qu'il soit sculptural, pictural ou performatif, creuse la nature dans une logique intuitive et instinctive, proposant des œuvres poétiques et esthétiques. Grâce à ses pièces aussi délicates que vibratoires, Barbara Schroeder offre au spectateur un nouveau regard sur le monde, élevant le cycle de la vie et ses formes primordiales au rang d'œuvre d'art. (...) »

Alice Cavender, Responsable des expositions au CAPC



Eva KASTENHUBER



Arrivée en France en 2004, j'ai d'abord été assistante de langue à l'IUFM (Institut des Formations des Maîtres) à Aix-en-Provence.

En 2005, j'ai obtenu un poste en tant que lectrice du DAAD (Deutsch Akademischer Austauschrat) à l'université de Bordeaux Montaigne où j'ai travaillé jusqu'en 2011. En étroite collaboration avec le Goethe-Institut, j'ai pu créer le cinéclub allemand et organiser régulièrement des rencontres entre étudiants francophones et germanophones.

Après l'obtention du CAPES et de l'agrégation, j'ai travaillé pendant de nombreuses années dans différents collèges et lycées en Gironde. Cela m'a permis de faire découvrir la langue et la culture allemandes à mes élèves en leur expliquant les multiples traditions allemandes qui sont très importantes dans mon pays, comme par exemple la fête de Pâques avec les œufs vidés et peints, l'ambiance chaleureuse de la période de l'Avent et la joie du carnaval. J'ai particulièrement mis en avant ces aspects à l'école primaire où j'ai eu de la chance d'intervenir ces dernières années, et où les enfants ont adoré cette approche ludique.

Depuis septembre 2022 je travaille à l'IEP de Bordeaux en tant que responsable du programme de la filière intégrée franco-allemande avec Stuttgart. J'accompagne les étudiants qui font les études en alternant les pays, de la 1ère année jusqu'au Master 2.

Cela fait maintenant presque 20 ans que je vis en France et que mes enfants grandissent dans ce pays, mais je n'ai jamais perdu le lien avec mon pays natal et je suis toujours ravie de pouvoir partager ma culture avec les Français, pas seulement dans le cadre de mon travail mais également dans ma vie privée.



# Gernot ROHR



Tous les amoureux des Girondins connaissent le plus Français des Allemands, ancien grand joueur des Marine et Blanc et entraîneur de l'emblématique Bordeaux-Milan de 1996 !

Il commence sa carrière dans son pays natal en jouant dès 11 ans dans l'équipe du quartier de sa ville natale, Mannheim.

C'est au début des années 70 que ce fils d'un professeur de français, tombe amoureux de la région Aquitaine et plus particulièrement du Bassin d'Arcachon, de plus sa découverte du Parc Lescure en tant que spectateur, finit de convaincre le jeune Allemand qui se voit bien rejoindre le F.C.G.B.

C'est en 1977, qu'il s'engage aux Girondins de Bordeaux avec pour mission de remplacer José Lopez. Aux côtés de joueurs comme Alain Giresse, Bernard Lacombe, Marius Trésor, Jean Tigana ou encore Patrick Battiston, Rohr va devenir une pièce essentielle du jeu des Girondins et il va gagner à trois reprises le titre de champion de France, ainsi que deux titres de Coupe de France et deux demi-finales de Coupe d'Europe.

Après sa carrière de joueur, il reste en Gironde et devient alors directeur, sportif et responsable du centre de formation.

Mais Gernot, c'est aussi de belles expériences en tant que manager du club, dont certaines résonnent encore dans la mémoire des supporters lors de la saison 1991/1992, notamment, il guide les Girondins vers la première division après la relégation administrative en D2. Et comment oublier cette période fantastique de février à mai 1996 quand il conduit les Zidane, Lizarazu et Dugarry jusqu'en finale de la Coupe de l'UEFA.

## Karsten KUROWSKI



Journaliste franco-allemand depuis 40 ans, en radio, télévision et web, réalisateur de documentaires sur le vin de Bordeaux, les couples franco-allemands et le développement durable. Correspondant radio pour les antennes allemandes comme Funkhaus Europa, pour Radio France Internationale. Formateur de jeunes journalistes franco-allemands dans l'espace trans-rhénan entre Freiburg, Karlsruhe et Strasbourg. 25 années d'activité de formation à l'Institut de Journalisme Bordeaux Aquitaine. Activité de média-training en France et en Allemagne: j'entraîne des personnes à s'exprimer devant les caméras et les micros des journalistes.

Installé à Bordeaux depuis 30 ans, je passe à peu près la moitié de mon temps en Allemagne dans la formation et la production. Je suis passionné de voyages et de rencontres. L'interview est ma discipline préférée en journalisme. Mes expériences les plus marquantes sont les 2 années passées sur les routes et dans les villes de l'Allemagne de l'Est après la chute du mur en accompagnant mes confrères français envoyés spéciaux de leurs rédactions.

Aujourd'hui le smartphone devient de plus en plus souvent mon outil d'enregistrement pour des prises de vue et de son. En télévision c'est le travail en équipe que j'apprécie le plus. Pendant la réalisation d'un documentaire c'est un vrai plaisir de s'appuyer sur le savoir-faire de spécialistes de la caméra, du son, de l'éclairage du montage et de la diction. Ainsi ma photo a été réalisée en situation d'interview par mon ami caméraman Hanno Hart.

J'aurai 70 ans en 2023 et mon prochain projet est une série de podcasts produits dans le milieu de l'aéronautique franco-allemand du sud-ouest. Puis un projet de rencontre autour des éoliennes en mer réalisé grâce aux subventions du Fonds citoyen franco-allemand avec mon réseau de journalistes en France et en Allemagne. Quand on est curieux du monde dans lequel on vit, le journalisme est un métier vraiment gratifiant. Avec les années l'espace franco-allemand est devenu pour moi un espace unique au milieu de l'Europe.

Ah, j'allais oublier : j'ai inspiré deux mariages franco-allemands...



# Yasmine-Délia GREIFENSTEIN



Après une jeunesse à Dortmund en Allemagne, j'ai levé l'ancre après le baccalauréat en 1984 pour m'installer dans le Bordelais. Mes parents m'avaient déjà bien préparé. Tous les ans, le même rituel de vacances sur le littoral girondin, en parcourant toujours des régions différentes de la France à l'aller ou au retour.

C'était d'abord la langue française de Rimbeau, Duras et de Camus, puis la lumière d'ici qui étaient mes principaux moteurs pour m'expatrier et qui m'émerveille encore aujourd'hui me rendant au travail le matin à vélo sur les quais de Bordeaux.

Pendant mes études à l'Université Michel de Montaigne de langues, culture, art et communication, j'ai également effectué un stage avec l'OFAJ sur l'animation interculturelle franco-allemande, qui m'a ouvert l'horizon et permis de saisir tout l'intérêt de favoriser les échanges entre ces deux grandes nations par le tourisme.

Des expériences professionnelles en gastronomie, dans l'hôtellerie de luxe, dans un château viticole du Médoc, à bord d'un des premiers bateaux touristiques sur la Gironde, à l'Office de Tourisme de Hourtin m'ont conduit à m'employer depuis 2002 à la promotion touristique au service du Comité régional de tourisme de la Nouvelle Aquitaine sur les marchés germanophones. Cela se traduit par an par quelques allers-retours entre les deux pays, des réceptions et des accompagnements des prescripteurs touristiques en Nouvelle-Aquitaine.

Mon métier aujourd'hui est de faciliter les usages touristiques en matière de tourisme durable et de veiller à remonter l'offre bas carbone par des actions de marketing visant le grand public, des coopérations avec des journalistes, rédacteurs et blogueurs pour réaliser des reportages inspirants sur le territoire de la Nouvelle-Aquitaine et d'aider les professionnels à développer leur programmation hors-saison.

Je suis Jasmin en allemand et Yasmine, en français, sinon, on m'appelle Monsieur, et pour éviter nos différences linguistiques parfois complexes, ma roue de secours est Delia, mon deuxième prénom et j'en remercie mes parents.

A votre dispo pour pousser plus loin l'échange et le partage d'information franco-allemands. Vous me trouvez sur les réseaux sociaux Lk, FB, Insta et Twitter.

# Jürgen GENUIT





Comédien, metteur en scène et directeur artistique de la compagnie Théâtre'Action à Bordeaux.

Arrivé en France en 1987, diplômé en Art Dramatique au Conservatoire National de Région de Bordeaux en 1991 et titulaire du Diplôme d'Etat de l'Enseignement du Théâtre (2009), Jürgen Genuit travaille comme comédien de théâtre et de cinéma avant de fonder sa compagnie Théâtre'action en 1993.

Il tourne entre autres sous la direction de Pierre Boutron, Robert Guédiguian, Patrizia Mazuy... à côté de Gudrun Landgrebe, Constanze Engelbrecht, Bruno Ganz, Michel Serrault, Simon Abkarian, ... Au théâtre il est par ailleurs dirigé par Jacques Albert-Canque, Brigitte Jaques, Jean-Louis Martin-Barbaz...

Outre son activité de comédien et de metteur en scène, il encadre des pratiques amateurs, initie et sensibilise différents publics à l'art dramatique dont la dimension européenne prend de plus en plus d'ampleur.

En 2013, le Consul Général d'Allemagne lui décerne le "Prix de l'Amitié Franco-Allemande" pour son engagement et ses projets favorisant les échanges culturels entre les deux pays.

En 2018 la MEBA lui attribue le « Prix de l'Initiative Européenne » pour son projet « Eiréné », une mise en scène qui thématise la paix en Europe.

En 2020 le Président Fédéral d'Allemagne lui attribue la « Croix du Mérite », haute distinction pour un particulier allemand, équivalent à la légion d'honneur, pour son travail artistique renforçant le lien franco-allemand et son engagement envers la jeunesse et les publics dits « empêchés ».



# Comte Stephan VON NEIPPERG



Issue de la haute noblesse franconienne, la longue lignée des Comtes von Neipperg, qui remonte au XII<sup>ème</sup> siècle, associe étroitement vocation politique et attachement terrien.

Présente au sein de leurs domaines dès le XIII<sup>ème</sup> siècle, la vigne est indissociable de leur parcours : nourrissant au cours des siècles une double vocation jamais démentie, les Comtes von Neipperg offriront à l'Histoire généraux et diplomates, tout en liant indéfectiblement leur destinée à celle de la viticulture.

Aujourd'hui, dépositaire de quelque huit siècles de tradition viticole, le Comte Stephan von Neipperg administre un patrimoine de cinq domaines, dont quatre sur le terroir de Saint-Emilion : Château Canon La Gaffelière, La Mondotte, Clos de l'Oratoire, Château Peyreau, et Château d'Aiguilhe en Castillon Côtes de Bordeaux.

Lorsque Stephan von Neipperg arrive au Château Canon La Gaffelière, en 1983, il est âgé de 26 ans. Peu enclin à faire valoir ses titres universitaires, il n'en possède pas moins une solide formation dans les domaines de l'économie, de la gestion et de l'agronomie, acquise tout d'abord en Allemagne, puis à Paris et Montpellier.

Erudit, passionné d'Histoire et de musique classique, ce tout jeune homme au maintien aristocratique va rapidement gagner l'estime de ses pairs, tant par ses qualités d'esprit et de jovialité que par son acharnement à promouvoir les crus qui lui ont été confiés.

"Je travaille un produit de luxe avec le soin d'un artisan : je m'attache à ce que le vin soit élevé avec amour et attention" : telle est résumée la philosophie de Stephan von Neipperg.

## Gabi HOPER



51 ans, née à Solingen, études de BWL à Münster.

Pendant plus de 10 ans responsable E-Commerce Marketing pour Lufthansa à Francfort, Singapour et New York.

Via la Suisse et les Pays-Bas atterrissage à Libourne grâce aux bons vins du Fronsadais.

Depuis 2014 Conseillère Municipale déléguée à Libourne pour les Jumelages, le Tourisme, le Port, le Rayonnement de la Ville et le Zéro Waste. Une chance unique de créer les projets culturels, sportifs, associatifs et éducatifs avec Schwandorf en Bavière (jumelée depuis 1965).

Adore François Hollande et la Mannschaft.

Prix de l'amitié franco-allemand 2020.



# Michelle WAGNER



Je m'appelle Michelle, j'ai 23 ans et cette année je finis ma dernière année d'études dans le double cursus franco-allemand en sciences politiques entre l'Institut d'Etudes Politiques de Rennes et l'université d'Eichstätt-Ingolstadt en Allemagne.

La particularité de ce cursus - à part du fait que 3 ans de la formation se déroulent en Allemagne et deux ans en France - c'est qu'en deuxième année du master les étudiants ont la possibilité de choisir parmi tous les masters que propose le réseau des IEP de France. Mon choix a été facile : j'ai voulu avoir une première expérience professionnelle dans le monde du travail français et c'est pourquoi j'ai choisi un master en management qui se déroule en alternance. Le principe de l'alternance ressemble beaucoup au "duales Studium" que beaucoup de jeunes en Allemagne privilégient pour sa proximité à la pratique professionnelle qui offre des nombreux débouchés dans le monde de travail.

J'ai la chance d'avoir trouvé une entreprise française, basé à Paris. Je m'épanouis énormément dans mes missions et j'adore travailler avec mes collègues français. Au quotidien je parle presque uniquement français, mais il m'arrive aussi de devoir faire des réunions en anglais avec des collègues en Espagne ou au Pays-Bas. Heureusement j'ai pu rafraîchir mon espagnol il n'y a pas si longtemps pendant mon Erasmus aux îles canaries, car même si ce n'était pas dans la description du poste cela m'a déjà pu servir à quelques reprises.

La fin de mon année d'études se rapproche à grands pas et je me projette déjà pour la suite. Au fond de moi je souhaite rester vivre en France, mais pour l'instant je ne ferme pas la porte aux opportunités qui pourraient se présenter en Allemagne, en Espagne... ou ailleurs. D'avoir vécu entre trois pays m'a vraiment ouvert le champ du possible et m'a surtout aidé à comprendre qu'au fin du compte, il n'est pas important où l'on est, mais de qui l'on s'entoure.

MERCI !



## Connaissez-vous la Maison de l'Europe de Bordeaux ?

La Maison de l'Europe Bordeaux-Aquitaine est une association loi 1901, créée en 2009, bénéficiant du soutien actif de l'ensemble des collectivités territoriales, des services de l'Etat et de la Commission européenne. Elle est située sur les quais au 1 place Jean Jaurès à Bordeaux. Elle est ouverte au public tous les jours de la semaine de 10h à 18h et le reste du temps sur rendez-vous. Ses missions : promouvoir les cultures, l'histoire, les valeurs et les programmes de mobilités de l'Union européenne. Sa spécialité : le *Corps Européen de Solidarité* qui s'adresse à tous les jeunes âgés de 18 à 30 ans souhaitant avoir une expérience de 2 à 12 mois à l'étranger.

## Connaissez-vous la Fête de l'Europe ?

Le 9 mai 1950, Robert Schuman présentait sa proposition relative à une organisation de l'Europe, indispensable au maintien de relations pacifiques. Cette proposition, connue sous le nom de "déclaration Schuman", est considérée comme l'acte de naissance de l'Union européenne. Aujourd'hui, le 9 mai est devenu un symbole européen qui, aux côtés du drapeau, de l'hymne, de la devise et de la monnaie unique (Euro), identifie l'Union européenne en tant qu'entité politique. Elle est fêtée partout en Europe depuis 1986 par décision du conseil européen et plus largement tout au long du mois de mai. Chaque année, la MEBA organise la Fête de l'Europe sur l'ensemble du territoire métropolitain et girondin.

## L'Allemagne invitée d'honneur de notre édition 2023 !

Cette année nous célébrons le 60e anniversaire du traité de l'Elysée, qui scelle la réconciliation entre la France et l'Allemagne. Nous avons donc choisi de mettre à l'honneur dans notre programmation nos voisins et amis Allemands, grâce à un partenariat exceptionnel avec le Consulat Général d'Allemagne et un soutien financier du Fonds Citoyen Franco-Allemand (FCFA).

